Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybył na pewne miejsce,\* i zatrzymał się tam na nocleg, gdyż słońce zaszło, i wziął (jeden) z kamieni tego miejsca i podłożył go sobie przy głowie,\*\* i zasnął na tym miejscu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podczas podróży przybył na pewne miejsce, a ponieważ słońce już zaszło, zatrzymał się tam na nocleg. Układając się do snu, wziął sobie pod głowę jeden z leżących tam kamieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł na pewne miejsce i tam nocował, bo słońce już zaszło. Wziął *jeden* z kamieni z tego miejsca, podłożył go sobie pod głowę i zasnął na tym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł na jedno miejsce, i nocował tam (albowiem już było zaszło słońce) a wziąwszy jeden z kamieni miejsca onego, podłożył pod głowę swoję, i spał na temże miejscu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł do niejakiegoś miejsca i chciał na nim odpocząć po zachodu słońca, wziął z kamieni, które leżały, a podłożywszy pod głowę swoję, spał na tymże miejscu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | trafił na jakieś miejsce i tam się zatrzymał na nocleg, gdyż słońce już zaszło. Wziął więc z tego miejsca kamień i podłożył go sobie pod głowę, układając się do snu na tym właśnie miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybył na pewne miejsce, zatrzymał się tam na noc, gdyż słońce zaszło, i wziął jeden kamień z tego miejsca, podłożył go sobie pod głowę i zasnął na tym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przyszedł na jakieś miejsce, zatrzymał się tam na nocleg, ponieważ słońce już zaszło. Wziął więc stamtąd kamień, położył go sobie pod głowę i zasnął na tym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zaszło słońce, zatrzymał się w jakimś miejscu, aby przenocować. Wziął kamień, który tam znalazł, wsunął go sobie pod głowę i się położył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy natrafił na jakieś [znaczne] miejsce, zatrzymał się na nocleg, gdyż słońce już zaszło. Wziął więc kamień, [leżący] w tym miejscu, podłożył go sobie pod głowę i tak zasnął na tym miejscu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I napotkał miejsce; zanocował tam, bo zaszło słońce. Wziął kamienie z tego miejsca i ułożył wokół głowy, i położył się na tym miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшов місце і спав там. Зайшло бо сонце, і взяв камінь з місця і поклав під свою голову, і спав на тому місці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Natrafił też na pewne miejsce oraz tam przenocował, ponieważ słońce już zaszło. Wziął jeden z kamieni tego miejsca, umieścił go pod głową i położył się na tym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem natrafił na pewne miejsce i przygotowywał się, by tam przenocować, gdyż słońce zaszło. Wziął więc jeden z kamieni znajdujących się na tym miejscu i położył go jako swój podgłówek, i ułożył się na tym miejscu. |

1. 1) I przybył na pewne miejsce, וַּיִפְּגַעּבַּמָקֹום : det. może występować w przypadku rzeczy określonej samej w sobie, niekoniecznie znanej dla mówiącego, por. <x>10 16:7</x>;<x>10 19:30</x> (<x>10 28:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przy głowie, מְרַאֲׁשֹות (mera’aszot), lub: wezgłowie (?), <x>10 28:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)